

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

11 MARS 1952.

PROJET DE LOI

ouvrant de nouveaux crédits provisoires, à valoir sur les budgets de l'exercice 1952 et postposant la clôture d'opérations relatives à l'exercice 1951.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS.

Le vote de tous les budgets de 1952 ne pourra être assuré avant le 31 mars prochain. Dans ces conditions, le Gouvernement est amené à solliciter du Parlement l'octroi de deux douzièmes provisoires à valoir sur les budgets restant à voter. Ils sont destinés à assurer la marche des services publics pendant les mois d'avril et mai prochains. Tel est l'objet de l'article premier du présent projet de loi.

D'autre part, le Sénat n'a pas encore été en mesure de procéder à l'examen et au vote des documents de crédits supplémentaires à l'exercice 1951 (*Doc. du Sénat*, n° 109, et *Doc. de la Chambre des Représentants*, n° 103, session 1951-1952) et le Gouvernement se voit donc contraint de solliciter à l'article 2 du présent projet la prolongation jusqu'au 31 mai 1952, des opérations relatives à la liquidation et à l'ordonnancement des dépenses de l'exercice 1951.

Par ailleurs, il ne sera pas possible, en raison des circonstances et surtout des modifications apportées à la matière des impôts sur les revenus par la loi du 8 mars 1951, de procéder à l'enrôlement des impôts directs afférents aux revenus régulièrement déclarés pour l'exercice 1951 avant la date à laquelle devraient être clôturées normalement les opérations relatives au recouvrement des produits de cet exercice. L'adoption de l'article 3 permettra l'établissement de ces impôts jusqu'au 31 août 1952.

11 MAART 1952.

WETSONTWERP

waarbij nieuwe voorlopige kredieten komende in mindering van de begrotingen voor het dienstjaar 1952 geopend worden, en houdende verschuiving van de afsluiting van verrichtingen betreffende het dienstjaar 1951.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN.

Al de begrotingen voor 1952 zullen niet vóór 31 Maart a.s. kunnen goedgekeurd worden. Bijgevolg is de Regering genoodzaakt aan het Parlement de toekenning van twee voorlopige twaalfden, komende in mindering van de nog goed te keuren begrotingen, aan te vragen. Ze zijn bestemd tot het verzekeren van de gang der openbare diensten gedurende de maanden April en Mei a.s. Dit maakt het voorwerp uit van artikel één van het huidig wetsontwerp.

Anderzijds, is het de Senaat nog niet mogelijk geweest het onderzoek aan te vatten, van de documenten houdende de bijkredieten voor het dienstjaar 1951 (*Besch. van de Senaat*, n° 109, en *Besch. van de Kamer der Volksvertegenwoordigers*, n° 103, zitting 1951-1952) noch dezelve goed te keuren. Derhalve, ziet de Regering zich verplicht bij artikel 2 van onderhavig ontwerp de verlenging tot 31 Mei 1952 aan te vragen van de verrichtingen betreffende het vereffenen en het betaalbaarstellen van de uitgaven van het dienstjaar 1951.

Bovendien zal het, ingevolge de omstandigheden en inzonderheid de wijzigingen welke bij de wet van 8 Maart 1951 op het stuk van de inkomstenbelastingen werden toegebracht, niet mogelijk zijn over te gaan tot de inkohiering van de directe belastingen betrekking hebbend op de voor het dienstjaar 1951 regelmatig aangegeven inkomsten, vóór de datum waarop de verrichtingen betreffende de invordering der opbrengsten van dit dienstjaar normaal zouden moeten afgesloten zijn. De aanneming van artikel 3 zal de vestiging van deze belastingen mogelijk maken tot 31 Augustus 1952.

Enfin, la régularisation de la situation fiscale de certains contribuables (appointés, salariés, pensionnés, administrateurs, gérants et commissaires de sociétés) entraîne parfois un remboursement des impôts versés en trop à la source.

Alors que l'administration pourrait établir jusqu'au 31 août 1952 les suppléments d'impôts résultant de la régularisation de la situation fiscale, pour l'exercice 1951, de ces contribuables, elle ne pourrait plus, après le 31 mars 1952, rembourser d'office (c'est-à-dire sans être en possession d'une réclamation régulièrement introduite avant cette dernière date par le contribuable) les trop-perçus constatés lors de la même régularisation.

En effet, à défaut de pareille réclamation, les versements d'impôts effectués à la source, qui viennent en compte pour la régularisation au titre de l'exercice 1951, deviendraient définitifs à la date du 31 mars 1952, en vertu des dispositions de l'article 61, § 3, des lois coordonnées relatives aux impôts sur les revenus.

L'article 4 tend à régler cette question.

On propose cependant d'étendre la mesure aux trop-perçus de l'année 1949, eu égard au fait que ceux de l'année 1948 ont pu être valablement remboursés jusqu'au 31 décembre 1951 en vertu de l'article 36 de la loi du 8 mars 1951 et qu'il importe dès lors, par mesure d'équité envers les contribuables intéressés, d'envisager également quant à l'année 1949, une prolongation sensiblement analogue du délai utile de restitution. Cette prolongation est postulée jusqu'au 31 décembre 1952.

Le Gouvernement vous saurait gré, Mesdames, Messieurs, de vouloir bien réserver à l'examen de ce projet de loi le bénéfice de l'urgence.

Le Ministre des Finances,

Eindelijk, brengt de regularisatie van de fiscale toestand van zekere belastingplichtigen (wedde- en loontrekkenden, gepensioneerden, beheerders, zaakvoerders en commissarissen van vennootschappen) soms een terugbetaling mede van de te veel aan de bron gestorte belastingen.

Wanneer nu de administratie tot op 31 Augustus 1952 de belastingsupplementen zou mogen vestigen welke zouden blijken uit de regularisatie van de fiscale toestand van deze belastingplichtigen voor het dienstjaar 1951, zou zij na 31 Maart 1952 de bedragen die blijkens dezelfde regularisatie te veel werden geïnd, niet meer van ambtswege mogen terugbetalen (t. t. z. zonder in het bezit te zijn van een regelmatig vóór deze laatste datum door de belastingplichtige ingediend bezwaarschrift).

Inderdaad, bij gebrek aan dergelijk bezwaarschrift zouden de aan de bron gestorte belastingen welke in rekening komen voor de regularisatie betreffende het dienstjaar 1951, op 31 Maart 1952 definitief worden ingevolge de beschikkingen van artikel 61, § 3, van de samengeschatte wetten betreffende de inkomstenbelastingen.

Artikel 4 strekt er toe deze kwestie te regelen.

Men stelt nochtans voor de maatregel uit te breiden tot de te veel ontvangen sommen van het jaar 1949, ten overstaan van het feit dat deze van het jaar 1948 op grond van artikel 36 der wet van 8 Maart 1951 geldig konden terugbetaald worden tot 31 December 1951 en dat, als rechtvaardigheidsmaatregel tegenover de betrokken belastingplichtigen, het er dan ook op aankomt voor 1949 ook een verlenging van de nuttige termijn tot terugbetaling te overwegen, die ongeveer dezelfde is. Deze verlenging wordt gevraagd tot 31 December 1952.

De Regering zou U dank weten, Mevrouwen, Mijne Heren, het onderzoek van dit wetsontwerp als dringend te willen beschouwen.

De Minister van Financiën,

A.-E. JANSSEN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Finances est chargé de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

Des crédits provisoires à valoir sur les budgets de l'exercice 1952 sont ouverts, savoir :

A. — Pour les dépenses ordinaires
et pour les dépenses résultant de la guerre.

Au Ministère des Finances, pour le Service de la Dette Publique	fr. 1.400.000.000 »
Au Ministère des Finances, pour les Dotations	40.000.000 »

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën en op in Raad overlegd advies van Onze Ministers,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Financiën is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Eerste artikel.

Voorlopige kredieten, aan te rekenen op de begrotingen van het dienstjaar 1952, zijn geopend, te weten :

A. — Voor de gewone uitgaven
en voor de uitgaven voortvloeiend uit de oorlog.

Aan het Ministerie van Financiën, voor de Dienst der Rijksschuld	fr. 1.400.000.000 »
Aan het Ministerie van Financiën, voor de Dotatiën	40.000.000 »

Au Ministère des Finances, pour les Non-Valeurs et Remboursements . . .	110,000,000 »	Aan het Ministerie van Financiën, voor de Kwade Posten en Terugbetalingen . . .	110,000,000 »
Au Premier Ministre, pour le Service des Pensions	56,000 »	Aan de Eerste-Minister, voor de Dienst der Pensioenen	56,000 »
Au Ministère de la Justice	252,000,000 »	Aan het Ministerie van Justitie	252,000,000 »
Au Ministère de la Justice, pour le Service des Pensions	230,000 »	Aan het Ministerie van Justitie, voor de Dienst der Pensioenen	230,000 »
Au Ministère de l'Intérieur	1,152,000,000 »	Aan het Ministerie van Binnenlandse Zaken	1,152,000,000 »
Au Ministère de l'Intérieur, pour le Service des Pensions	26,000 »	Aan het Ministerie van Binnenlandse Zaken, voor de Dienst der Pensioenen	26,000 »
Au Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, pour le Service des Pensions	60,000 »	Aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel, voor de Dienst der Pensioenen	60,000 »
Au Ministère de la Défense Nationale	1,694,000,000 »	Aan het Ministerie van Landsverdediging	1,694,000,000 »
Au Ministère de la Défense Nationale, pour la Gendarmerie	178,000,000 »	Aan het Ministerie van Landsverdediging, voor de Rijkswacht	178,000,000 »
Au Ministère de la Défense Nationale, pour le Service des Pensions	1,906,000 »	Aan het Ministerie van Landsverdediging, voor de Dienst der Pensioenen	1,906,000 »
Au Ministère des Colonies	12,000,000 »	Aan het Ministerie van Koloniën	12,000,000 »
Au Ministère des Colonies, pour le Service des Pensions	29,000 »	Aan het Ministerie van Koloniën, voor de Dienst der Pensioenen	29,000 »
Au Ministère de l'Agriculture	116,000,000 »	Aan het Ministerie van Landbouw	116,000,000 »
Au Ministère de l'Agriculture, pour le Service des Pensions	24,000 »	Aan het Ministerie van Landbouw, voor de Dienst der Pensioenen	24,000 »
Au Ministère des Affaires Economiques et des Classes Moyennes	198,000,000 »	Aan het Ministerie van Economische Zaken en Middenstand	198,000,000 »
Au Ministère des Affaires Economiques et des Classes Moyennes, pour le Service des Pensions	28,000 »	Aan het Ministerie van Economische Zaken en Middenstand, voor de Dienst der Pensioenen	28,000 »
Au Ministère des Communications	688,000,000 »	Aan het Ministerie van Verkeerswezen	688,000,000 »
Au Ministère des Communications, pour le Service des Pensions	1,878,000 »	Aan het Ministerie van Verkeerswezen, voor de Dienst der Pensioenen	1,878,000 »
Au Ministère des Travaux Publics	294,000,000 »	Aan het Ministerie van Openbare Werken	294,000,000 »
Au Ministère des Travaux Publics, pour le Service des Pensions	860,000 »	Aan het Ministerie van Openbare Werken, voor de Dienst der Pensioenen	860,000 »
Au Ministère de la Reconstruction	142,000,000 »	Aan het Ministerie van Wederopbouw	142,000,000 »
Au Ministère de la Reconstruction, pour le Service des Pensions	212,000 »	Aan het Ministerie van Wederopbouw, voor de Dienst der Pensioenen	212,000 »
Au Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale	2,020,000,000 »	Aan het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg	2,020,000,000 »
Au Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale, pour le Service des Pensions	800,000,000 »	Aan het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg, voor de Dienst der Pensioenen	800,000,000 »
Au Ministère de l'Instruction Publique	1,200,000,000 »	Aan het Ministerie van Openbaar Onderwijs	1,200,000,000 »
Au Ministère de l'Instruction Publique, pour le Service des Pensions	285,000 »	Aan het Ministerie van Openbaar Onderwijs, voor de Dienst der Pensioenen	285,000 »
Au Ministère de la Santé Publique et de la Famille	316,000,000 »	Aan het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin	316,000,000 »
Au Ministère de la Santé Publique et de la Famille, pour le Service des Pensions	52,000 »	Aan het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin, voor de Dienst der Pensioenen	52,000 »
Au Ministère des Finances	808,000,000 »	Aan het Ministerie van Financiën	808,000,000 »
Au Ministère des Finances, pour le Service des Pensions	1,120,000,000 »	Aan het Ministerie van Financiën, voor de Dienst der Pensioenen	1,120,000,000 »

B. — Pour les dépenses extraordinaires.

Au Ministère des Finances, pour le Service de la Dette Publique	242,000,000 »	Aan het Ministerie van Financiën, voor de Dienst der Rijksschuld	242,000,000 »
Au Ministère de l'Intérieur	1,128,000 »	Aan het Ministerie van Binnenlandse Zaken	1,128,000 »

B. — Voor de buitengewone uitgaven.

Au Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur	8,560,000 »	Aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel	8,560,000 »
Au Ministère de la Défense Nationale	1,670,000,000 »	Aan het Ministerie van Landsverdedi- ging	1,670,000,000 »
Au Ministère de l'Agriculture	4,200,000 »	Aan het Ministerie van Landbouw	4,200,000 »
Au Ministère des Communications	250,000,000 »	Aan het Ministerie van Verkeerswezen	250,000,000 »
Au Ministère des Travaux Publics	894,000,000 »	Aan het Ministerie van Openbare Wer- ken	894,000,000 »
Au Ministère de la Reconstruction	4,650,000 »	Aan het Ministerie van Wederopbouw	4,650,000 »
Au Ministère du Travail et de la Pré- voyance Sociale	6,160,000 »	Aan het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg	6,160,000 »
Au Ministère de l'Instruction Publique	834,000 »	Aan het Ministerie van Openbaar Onder- wijs	834,000 »
Au Ministère de la Santé Publique et de la Famille	460,000,000 »	Aan het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin	460,000,000 »
Au Ministère des Finances	16,000,000 »	Aan het Ministerie van Financiën	16,000,000 »

Art. 2.

Par dérogation aux dispositions de la loi du 9 avril 1935, modifiant l'article 2, alinéa 3, de la loi du 15 mai 1846 sur la comptabilité de l'Etat, les opérations relatives à la liquidation et à l'ordonnement des dépenses de l'exercice 1951 pourront se prolonger jusqu'au 31 mai 1952.

Art. 2.

Bij afwijking van de bepalingen van de wet van 9 April 1935, houdende wijziging van artikel 2, lid 3, der wet van 15 Mei 1846 op de Rijkscomptabiliteit, mogen de verrichtingen betreffende het vereffenen en het betaalbaarstellen van de uitgaven van het dienstjaar 1951, voortgezet worden tot op 31 Mei 1952.

Art. 3.

Les opérations d'établissement des impôts directs pour l'exercice 1951 peuvent être effectuées valablement jusqu'au 31 août 1952, même en dehors des cas prévus à l'article 74 des lois coordonnées relatives aux impôts sur les revenus. Les cotisations ainsi établies du 1^{er} avril 1952 au 31 août 1952 sont rattachées, par rappel de droits, à l'exercice 1952.

Art. 3.

De verrichtingen tot vestiging van de directe belastingen voor het dienstjaar 1951 kunnen geldig geschieden tot 31 Augustus 1952, zelfs buiten de in artikel 74 van de samengeschatte wetten op de inkomstenbelastingen voorziene gevallen. De aldus van 1 April 1952 tot 31 Augustus 1952 gevestigde aanslagen worden bij navordering van rechten verbonden aan het dienstjaar 1952.

Art. 4.

Est remboursée d'office et ordonnancée jusqu'au 31 décembre 1952, la partie des impôts retenus à la source sur les rémunérations visées à l'article 25, § 1, 2^o, des lois coordonnées relatives aux impôts sur les revenus, pendant les années 1949 et 1950, qui dépasse le montant des impôts réellement dus.

Art. 4.

Wordt tot 31 December 1952 van ambtswege terugbetaald en geordonnanceerd, het gedeelte van de tijdens de jaren 1949 en 1950 aan de bron ingehouden belastingen op de bezoldigingen bedoeld in artikel 25, § 1, 2^o, der samengeschatte wetten betreffende de inkomstenbelastingen, dat het bedrag van de werkelijk verschuldigde belastingen te boven gaat.

Art. 5.

La présente loi entrera en vigueur le 1^{er} avril 1952.

Art. 5.

De huidige wet zal in werking treden op 1 April 1952.

Donné à Gstaad, le 8 mars 1952.

Gegeven te Gstaad, de 8 Maart 1952.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :
Le Ministre des Finances,

VAN KONINGSWEGE :
De Minister van Financiën,

A.-E. JANSSEN.